



REGOLAMENTO PER L'ACQUISIZIONE DI BENI, SERVIZI E LAVORI IN ECONOMIA	VERORDNUNG FÜR DIE BESCHAFFUNG VON LIEFERUNGEN, DIENSTLEISTUNGEN UND BAULEISTUNGEN IN REGIE
ai sensi dell'art.125 del d.lgs. 12 aprile 2006, n.163	im Sinne von Art. 125 gvD Nr. 163 vom 12. April 2006
Art. 1 – Oggetto	Art. 1 – Gegenstand
Art. 2 – Limiti di importo e divieto di frazionamento	Art. 2 – Wertgrenzen und Unterteilungsverbot
Art. 3 – Procedura di acquisizione mediante affidamento diretto	Art. 3 – Verfahren für die Durchführung mittels direkter Beauftragung
Art. 4 – Procedura di acquisizione dei lavori mediante cottimo fiduciario	Art. 4 – Durchführung mittels Treuhandakkordverfahren
Art. 5 – Qualificazione e selezione degli operatori economici	Art. 5 – Qualifikation und Auswahl der Lieferanten
Art. 6 – Tipologia delle forniture, dei servizi e lavori eseguibili in economia	Art. 6 – Typologie der Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen, die in Regie durchgeführt werden können
Art. 7 – Criteri di aggiudicazione	Art. 7 – Zuschlagskriterien
Art. 8 – Responsabile del procedimento	Art. 8 – Verantwortlicher des Verfahrens
Art. 9 – Sicurezza	Art. 9 – Sicherheit
Art. 10 – Fondo economale dell'Amministrazione Centrale (piccola cassa)	Art. 10 – Ökonomatfonds der zentralen Verwaltung (Handkasse)
Art. 11 – Tracciabilità	Art. 11 – Rückverfolgbarkeit
Art. 12 – Termini e modalità di pagamento	Art. 12 – Zahlungsfristen und -modalitäten
Art. 13 –Determinazione degli importi	Art. 13 – Bestimmung der Beträge
Art. 14 – Incarichi e collaborazioni ad alto contenuto di professionalità	Art. 14 – Aufträge und Mitarbeiten von hoher Qualifikation
Art. 15 – Entrata in vigore	Art. 15 – Inkrafttreten
Art. 1 – Oggetto	Art. 1 – Gegenstand
1. Il presente Regolamento, adottato ai sensi dell'art.125, del d.lgs. 12 aprile 2006, n.163, disciplina le competenze e le modalità per l'acquisizione di beni, servizi, lavori in economia da parte della Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento di cui all'art. 6 del presente regolamento.	1. Die vorliegende Verordnung wird im Sinne des Art. 125, gvD Nr. 163 vom 12. April 2006 erlassen und regelt die Zuständigkeiten und Modalitäten für die Beschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie gemäß Art. 6 dieser Verordnung durch die Stiftung Haydn Orchester von



	Bozen und Trient.
2. I procedimenti di acquisizione in economia sono disciplinati, oltre che dal presente Regolamento, dal decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, e dai relativi regolamenti attuativi.	2. Die Verfahren für Beschaffungen in Regie werden von dieser Verordnung, vom gvD Nr. 163 vom 12. April 2006 und von den entsprechenden Durchführungsverordnungen geregelt.
Art. 2 – Limiti di importo e divieto di frazionamento	Art. 2 – Wertgrenzen und Unterteilungsverbot
1. Le procedure per l'acquisizione di beni, servizi e lavori in economia sono consentite, nei limiti degli stanziamenti approvati nel bilancio di previsione della Fondazione per ciascun anno, fino alla soglia comunitaria di volta in volta vigente a seguito dei meccanismi di adeguamento automatico di cui all'art. 125, comma 9, del d.lgs. 163/2006, a decorrere da gennaio 2012 di euro 200.000,00 (iva esclusa). Coerentemente, se la soglia comunitaria dovesse scendere/salire al di sotto/sopra di tale importo, essa dovrà intendersi automaticamente quale nuovo limite di valore per il ricorso alle spese in economia.	1. Die Verfahren für die Beschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie sind im Rahmen der Haushaltszuweisungen der Stiftung für das entsprechende Geschäftsjahr und bis zum jeweils geltenden EU-Schwellenwert, der sich aus der automatischen Anpassung des ab Jänner 2012 geltenden Grenzbetrages von Euro 200.000,00 (ohne MwSt.) gemäß Art. 125, Absatz 9 des gesetzvertretenden Dekrets 163/2006 ergibt, zulässig. Sollte der EU-Schwellenwert diesen Betrag unter- oder überschreiten, so gilt der neue Betrag automatisch als neuer Grenzwert für Regieausgaben.
2. Per l'acquisizione di forniture, servizi e lavori di importo inferiore a euro 40.000,00, è ammesso il ricorso all'affidamento diretto da parte del Responsabile del procedimento del Centro di responsabilità interessato dall'acquisizione, in osservanza delle disposizioni di cui all'art. 3 del presente regolamento.	2. Für die Beschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie um Beträge bis zu Euro 40.000,00 ist eine direkte Beauftragung seitens der Verantwortlichen für das Verfahren der betroffenen Verantwortungsbereiche unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Art. 3 dieser Verordnung möglich.
3. Per l'acquisizione di forniture, servizi e lavori di importo compreso tra euro 40.000,00 e la soglia comunitaria, è necessario l'esperimento della procedura di cottimo fiduciario da parte del Responsabile del procedimento del Centro di responsabilità interessato dall'acquisizione, in osservanza delle disposizioni di cui all'art. 4 del presente regolamento	3. Für die Beschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie um Beträge zwischen Euro 40.000,00 und dem EU-Schwellenwert muss der Verantwortliche für das Verfahren des betroffenen Verantwortungsbereiches unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Art. 4 dieser Verordnung ein Treuhandakkord-Verfahren einleiten.
4. Nessun intervento di importo superiore che possa considerarsi unitario può essere frazionato	4. Beschaffungen höheren Betrages, die als einheitliche Maßnahmen zu betrachten sind, dürfen



artificiosamente al fine di ricondurne l'esecuzione alle regole ed ai limiti di valore del presente Regolamento.	auf keinen Fall unterteilt werden, um die Anwendung der Regelung und Grenzwerte dieser Verordnung zu erzwingen.
5. Nel caso di contratti di somministrazione o di durata, l'importo da considerare ai fini dell'affidamento è pari al costo complessivo presunto per l'intera durata.	5. Bei Bezugs- oder Dauerlieferungsverträgen gilt als ausschlaggebender Wert für die Zuteilung die für die gesamte Laufzeit geschätzte gesamte Ausgabe.
6. Nel caso di contratti per i quali sia espressamente prevista la facoltà per la Fondazione di procedere al rinnovo o ad opzioni, l'importo da considerare è pari al costo complessivo presunto, compresa la spesa prevista per effetto degli eventuali rinnovi od opzioni.	6. Bei Verträgen, bei denen die Stiftung ausdrücklich das Recht auf Erneuerungen oder andere Möglichkeiten innehat, gilt als ausschlaggebender Wert für die Stiftung die geschätzte Gesamtausgabe, einschließlich der für die Erneuerung oder für andere Optionen vorgesehenen Ausgaben.
Art. 3 – Procedura di acquisizione mediante affidamento diretto	Art. 3 – Verfahren für die Durchführung mittels direkter Beauftragung
1. E' possibile disporre spese in economia a seguito di affidamento diretto fino al valore di euro 40.000,00. Esse vengono disposte mediante la sottoscrizione di un ordine di fornitura, il quale di norma contiene:	1. Bei Ausgaben für die Beschaffung in Regie bis zu einem Höchstwert von Euro 40.000,00 können Direktaufträge vergeben werden. Die Vergabe erfolgt über die Unterzeichnung eines Lieferauftrages, der folgende Angaben enthält:
a. l'oggetto della prestazione e il codice CIG;	a. Gegenstand der Leistung und CIG-Nummer;
b. le caratteristiche tecniche e la qualità del bene o del servizio richiesto;	b. technische Merkmale und Qualität der geforderten Lieferung oder Dienstleistung;
c. le modalità di fornitura o di esecuzione del servizio;	c. Modalitäten der Lieferung oder Dienstaufführung;
d. le modalità ed i tempi di pagamento;	d. Zahlungsmodalitäten und –fristen;
e. tempi e modalità di verifica della regolarità della fornitura/servizio/lavoro;	e. Fristen und Modalitäten für die Überprüfung der rechtmäßigen Lieferung/Dienstleistung/Bauleistung;
f. le eventuali penalità;	f. eventuelle Strafen;
g. la specificazione dei casi di grave inadempimento;	g. Angabe von Gründen schwerwiegender Nichterfüllung.
2. L'ordine di fornitura è emesso in due esemplari (il primo per l'impresa, il secondo per l'ufficio contabilità), sottoscritti fino all'importo di euro 5.000,00 dal Responsabile del procedimento e per	2. Der Auftrag wird in zweifacher Ausfertigung verfasst (jeweils für das Unternehmen und für die Buchhaltung) und bis zu einem Betrag von Euro 5.000,00 vom Verantwortlichen des Verfahrens und



<p>l'importo tra euro 5.000,01 e euro 40.000,00 dal Responsabile del procedimento e dal Segretario Generale. La copia dell'ordine destinata all'ufficio contabilità deve riportare una nota, a cura del Responsabile del procedimento, indicante:</p>	<p>bei Beträgen zwischen Euro 5.000,01 und Euro 40.000,00 vom Verantwortlichen des Verfahrens und vom Generalsekretär unterschrieben. Auf der Kopie des Auftrags, die für die Buchhaltung bestimmt ist, vermerkt der Verantwortliche des Verfahrens folgende Angaben:</p>
<p>a) il capitolo di bilancio cui la spesa fa carico;</p>	<p>a) Haushaltskapitel, dem die Ausgabe anzulasten ist;</p>
<p>b) centro di costo di destinazione e, eventualmente, la commessa.</p>	<p>b) Kostenstelle, eventuell auch „Commissa“.</p>
<p>3. L'acquisizione del bene/servizio/lavoro può avvenire anche via internet, previa comunque acquisizione, se necessario, dei tre preventivi (o offerte prezzi on line) – se sussistono in tale numero soggetti. In questo caso è ammissibile che il soggetto materialmente ordinante, in possesso di propria user-ID e password, sia un collaboratore del Responsabile del procedimento, il quale dovrà comunque avere previamente l'autorizzazione dal Responsabile del procedimento e/o dal Segretario Generale.</p>	<p>3. Die Anschaffung der Lieferung/Dienstleistung/Bauleistung kann auch über Internet erfolgen, wenn erforderlich nach Einholung von drei Kostenvoranschlägen (oder Online-Preisangeboten) – sofern Subjekte in dieser Anzahl gegeben sind. In diesem Fall kann auch ein Mitarbeiter des Verantwortlichen des Verfahrens, welcher über einen eigenen Benutzernamen und ein eigenes Passwort verfügt, die Beauftragung vornehmen, sofern er zuvor vom Verantwortlichen des Verfahrens oder vom Generalsekretär dazu ermächtigt wurde.</p>
<p>4. Per l'affidamento diretto di beni/servizi/lavori di importo pari o inferiori a Euro 1.000,00 è sufficiente un solo preventivo. Il Responsabile del procedimento può avvalersi di rilevazioni di prezzi di mercato effettuate da altre amministrazioni o enti pubblici, ai fini di orientamento e valutazione della congruità dei prezzi stessi in sede di offerta, ove queste siano disponibili; può inoltre avvalersi quale parametro di riferimento della congruità ad offerte precedenti per il medesimo servizio/fornitura/lavoro. E' ammissibile che il Responsabile del procedimento si avvalga di un collaboratore, il quale dovrà comunque avere previamente l'autorizzazione dal Responsabile del procedimento e/o dal Segretario Generale.</p>	<p>4. Bei direkter Beauftragung für Lieferungen/Dienstleistungen/Bauleistungen bis zu Euro 1.000,00 Euro reicht ein Kostenvoranschlag. Der Verantwortliche des Verfahrens kann dabei auf Preisermittlungen anderer öffentlicher Verwaltungen oder Körperschaften zurückgreifen, um die Angemessenheit des Angebotes zu überprüfen und über Richtwerte zu verfügen, sofern diese erhältlich sind; ebenso kann er sich auf frühere Angebote für dieselbe Dienstleistung/Lieferung/Bauleistung stützen. Der Verantwortliche des Verfahrens kann auf einen Mitarbeiter zurückgreifen, der zuvor die Autorisierung durch den Verantwortlichen des Verfahrens und/oder vom Generalsekretär haben muss.</p>
<p>5. Per l'affidamento diretto di beni/servizi/lavori</p>	<p>5. Die Anschaffung von Lieferungen und Leistungen</p>



<p>acquistati su portali predisposti dalla Pubblica Amministrazione (per es. Consip, Mepa, etc.) non serve alcun preventivo. E' ammissibile che il Responsabile del procedimento si avvalga di un collaboratore, il quale dovrà comunque avere previamente l'autorizzazione dal Responsabile del procedimento e/o dal Segretario Generale.</p>	<p>über die Portale, die von der öffentlichen Verwaltung zur Verfügung gestellt werden, wird kein Kostenvoranschlag benötigt. Der Verantwortliche des Verfahrens kann auf einen Mitarbeiter zurückgreifen, der zuvor die Autorisierung durch den Verantwortlichen des Verfahrens und/oder vom Generalsekretär haben muss.</p>
<p>5. Salvo il caso di urgenza rilevata dal Responsabile del procedimento, l'affidamento diretto di beni/servizi/lavori di importi compresi fra euro 1.000,00 ed euro 40.000,00 fa di regola seguito all'acquisizione di tre preventivi, se sussistono in tale numero soggetti idonei, acquisiti nel rispetto dei principi di rotazione e parità di trattamento di cui all'art. 5 del presente regolamento. I preventivi possono essere richiesti in forma cartacea o via email devono essere inoltrate agli operatori economici simultaneamente e deve essere dato un termine unico per la presentazione delle offerte.</p>	<p>5. Mit Ausnahme einer Dringlichkeit, welche vom Verantwortlichen des jeweiligen Verfahrens festgestellt werden muss, kann die direkte Beauftragung von Dienstleistungen, Bauleistungen und Lieferungen, mit Beträgen zwischen Euro 1.000,00 und Euro 40.000,00, in der Regel nur nach Einholen von drei Kostenvoranschlägen erfolgen, sofern so viele Subjekte zu Verfügung stehen; die Kostenvoranschläge sind nach dem Rotations- und Gleichbehandlungsprinzip gemäß Art. 5 dieser Verordnung einzuholen. Die Anfragen um Kostenvoranschlag können in Papierform oder via Email eingeholt werden und müssen gleichzeitig verschickt werden und eine einheitliche Frist für die Einreichung der Angebote enthalten.</p>
<p>6. Per affidamenti di importo pari od inferiore a euro 1.000,00 non è necessaria l'emissione dell'ordine di fornitura per iscritto. Per affidamenti di importo superiore ad euro 1.000,00 l'operatore economico affidatario dovrà restituire copia dell'ordine di fornitura controfirmata per accettazione, quale formale adesione alle clausole contrattuali ivi contenute.</p>	<p>6. Für Beauftragungen bis zu Euro 1.000,00 ist ein schriftlicher Lieferauftrag nicht unbedingt erforderlich. Für Beauftragungen im Wert von über Euro 1.000,00 muss der Auftragnehmer eine Kopie des Auftrages zur formellen Annahme der enthaltenen Vertragsklauseln unterzeichnen und rückerstatten.</p>
<p>7. Il Responsabile del procedimento può sempre disporre l'acquisizione di beni/servizi/lavori anche di importo inferiore ai euro 40.000,00 attraverso la procedura del cottimo fiduciario di cui al successivo art. 4.</p>	<p>7. Der Verantwortliche des Verfahrens kann jederzeit auch die Beschaffung von Lieferungen/Dienstleistungen/Bauleistungen unter Euro 40.000,00 über ein Treuhandakkordverfahren im Sinne des nachfolgenden Art. 4 vornehmen.</p>
<p>Art. 4 – Procedura di acquisizione mediante</p>	<p>Art. 4 – Durchführung mittels</p>



cottimo fiduciario	Treuhandakkordverfahren
1. Per l'acquisizione di forniture, servizi e lavori di importo compreso tra euro 40.000,00 e la soglia comunitaria, è necessario l'esperimento della procedura di cottimo fiduciario. Per l'esecuzione del procedimento è responsabile il Segretario Generale.	1. Für die Beschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie um Beträge zwischen Euro 40.000,00 und dem EU-Schwellenwert muss ein Treuhandakkord-Verfahren eingeleitet werden. Für die Durchführung des Verfahrens ist der Generalsekretär verantwortlich.
2. L'affidamento di forniture, servizi e lavori mediante cottimo fiduciario avviene nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione, parità di trattamento, previa consultazione di almeno cinque operatori economici, se sussistono in tale numero soggetti idonei, individuati sulla base di indagini di mercato ovvero tramite elenchi di operatori economici predisposti dalla stazione appaltante.	2. Die Zuteilung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen über Treuhandakkord erfolgt unter Berücksichtigung der Transparenz-, Rotations-, Gleichbehandlungsgrundsätze nach Befragung von mindestens fünf Wirtschaftsteilnehmern, sofern geeignete Subjekte in besagter Anzahl gegeben sind. Die Wirtschaftsteilnehmer werden über Marktforschung oder Verzeichnisse des Auftraggebers ermittelt.
3. Detti preventivi dovranno essere redatti secondo le indicazioni contenute nella lettera di invito e della restante documentazione di gara, che di norma contiene:	3. Die Kostenvoranschläge müssen entsprechend den Angaben des Einladungsschreibens und der übrigen Ausschreibungsunterlagen verfasst werden, die gewöhnlich folgende Angaben enthalten:
a. l'oggetto della prestazione;	a. Gegenstand der Leistung;
b. il CIG;	b. CIG-Nummer;
c. le caratteristiche tecniche e la qualità del bene o del servizio richiesto;	c. technische Merkmale und Qualität der geforderten Lieferung oder Dienstleistung;
d. le modalità di fornitura o di esecuzione del servizio;	d. Modalitäten der Lieferung oder Dienstleistungsausführung;
e. le modalità ed i tempi di pagamento;	e. Zahlungsmodalitäten und -fristen;
f. tempi e modalità del collaudo, se dovuto;	f. Fristen und Modalitäten der Abnahme, sofern vorgesehen;
g. le eventuali penalità in caso di inadempimenti o ritardati adempimenti;	g. eventuelle Bußgelder bei Nichterfüllung oder Verspätung;
h. il prezzo a base d'asta;	h. Ausschreibungsbetrag;
i. il criterio di aggiudicazione;	i. Zuschlagskriterien;
l. eventuali ulteriori elementi che si rendessero necessari per la particolarità del bene o del servizio	l. eventuelle weitere Elemente, die aufgrund der Besonderheit des Gutes oder der Dienstleistung



acquisito;	erforderlich sein sollten;
m. la data, l'orario e la sede dell'apertura delle buste;	m. Datum, Uhrzeit und Sitz der Öffnung der Angebote;
n. l'indicazione del termine perentorio entro cui presentare l'offerta;	n. Einreichtermin für die Angebote;
o. le indicazioni delle modalità da seguire per il confezionamento dell'offerta in modo da garantirne la segretezza;	o. Modalitäten, die bei der Abfassung des Angebotes zur Wahrung der Vertraulichkeit befolgt werden müssen;
p. le indicazioni sulla documentazione di gara da presentare.	p. einzureichende Ausschreibungsunterlagen.
4. In ogni caso, nell'invitare le imprese dovrà essere considerato il principio della rotazione tra le stesse.	4. Auf jeden Fall muss bei Einladung der Firmen das Rotationsprinzip befolgt werden.
5. L'acquisizione si formalizza attraverso sottoscrizione di ordine di fornitura con le medesime caratteristiche di cui all'art. 3, per servizi o forniture che si esauriscono in un'unica prestazione, ovvero mediante la stipula di apposito contratto formulato mediante scrittura privata per prestazioni di servizi di durata o somministrazione di beni.	5. Der Auftrag erfolgt formell durch die Unterzeichnung des Lieferauftrages gemäß Art. 3 für einmalige Dienstleistungen oder Lieferungen bzw. für Dauerlieferverträge durch den Abschluss eines spezifischen Vertrages mittels Privaturkunde.
Art. 5 – Qualificazione e selezione degli operatori economici	Art. 5 – Qualifikation und Auswahl der Lieferanten
1. L'affidatario di lavori, servizi, forniture in economia deve essere in possesso dei requisiti di idoneità morale, capacità tecnico-professionale ed economico-finanziaria prescritti per prestazioni di pari importo affidate con le procedure ordinarie di scelta del contraente.	1. Der Auftragnehmer von Bauleistungen, Dienstleistungen, Lieferungen in Regie muss die Anforderungen an die moralische Eignung sowie an die technische, berufliche, wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit erfüllen, welche für die mit den ordentlichen Verfahren zur Wahl des Auftragnehmers vergebenen Leistungen des gleichen Betrags vorgeschrieben sind.
2. La Fondazione, al fine di agevolare le procedure di verifica del possesso dei requisiti, può tenere un elenco di operatori economici, nei quali iscrivere i soggetti che ne facciano richiesta, se in possesso dei requisiti di cui al comma precedente.	2. Die Stiftung kann zwecks Erleichterung der Verfahren zur Überprüfung der Voraussetzungen ein Verzeichnis der Subjekte führen, in welches auf Anfrage neue Subjekte eingetragen werden können, sofern sie die Voraussetzungen gemäß vorhergehendem Absatz erfüllen.



<p>3. Al fine della redazione di tale elenco si può procedere alla pubblicazione di uno o più bandi informali riguardanti lavori, servizi e forniture che la Fondazione ritiene di affidare in economia, sollecitando gli operatori interessati a presentare richiesta di qualificazione e di invito.</p>	<p>3. Zur Erstellung besagtes Verzeichnisses können eine oder mehrere formfreie Ausschreibungen bezüglich Bauleistungen, Dienstleistungen und Lieferungen, die die Stiftung in Regie erteilen möchte, durchgeführt werden, damit interessierte Wirtschaftsteilnehmer einen Antrag um Qualifikation und Einladung einreichen können.</p>
<p>4. L'elenco dei fornitori sarà aggiornato regolarmente.</p>	<p>4. Das Verzeichnis der Lieferanten wird regelmäßig aktualisiert.</p>
<p>5. In presenza dell'elenco dei fornitori qualificati, gli operatori economici da invitare sono selezionati, con criteri di rotazione, all'interno dell'elenco medesimo.</p>	<p>5. Liegt ein Verzeichnis qualifizierter Lieferanten vor, werden die Wirtschaftsteilnehmer nach dem Rotationsprinzip aus dem Verzeichnis gewählt.</p>
<p>6. È sempre possibile procedere all'invito, in soprannumero rispetto al numero minimo di imprese da invitare, di operatori economici non contenuti nell'elenco di cui ai commi precedenti, purché in possesso dei requisiti di cui al presente articolo.</p>	<p>6. Zusätzlich zur Mindestanzahl an einzuladenden Unternehmen können auch Wirtschaftsteilnehmer eingeladen werden, die nicht in dem in den vorhergehenden Absätzen genannten Verzeichnis enthalten sind, sofern sie die Voraussetzungen laut diesem Artikel erfüllen.</p>
<p>7. Nelle more della realizzazione dell'elenco dei fornitori di cui al presente articolo, gli operatori economici da invitare sono selezionati in base ad indagini di mercato, o tramite elenchi di operatori economici predisposti dalle stazioni appaltanti Comuni di Bolzano e Trento, Provincie Autonome di Bolzano e Trento e Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, quali enti fondatori e finanziatori della Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento.</p>	<p>7. In Erwartung der Erstellung des Lieferantenverzeichnisses im Sinne dieses Artikels werden die einzuladenden Wirtschaftsteilnehmer aufgrund von Marktforschungen oder Listen der Stadtgemeinden Bozen und Trient, der Autonomen Provinzen Bozen und Trient und der Autonomen Region Trentino-Südtirol als Gründungs- und Finanzierungskörperschaften der Stiftung Haydn Orchester von Bozen und Trient gewählt.</p>
<p>8. L'indagine di mercato di cui al comma precedente, nell'osservanza del principio di rotazione, può basarsi su ricerche presso il registro delle imprese della Camera di Commercio, presso Albi o Ordini, presso il registro delle cooperative, o attraverso internet.</p>	<p>8. Die im vorhergehenden Absatz genannte Marktforschung kann sich unter Berücksichtigung des Rotationsprinzips auf Recherchen im Handelsregister der Handelskammer, in Berufskammern oder Berufsverzeichnissen, im Register der Genossenschaften oder im Internet stützen.</p>
<p>9. Al fine di ottemperare al principio di trasparenza previsto dalla vigente normativa, oltre a quanto</p>	<p>9. Um das von der geltenden Gesetzgebung vorgesehene Transparenzprinzip zu wahren, muss</p>



<p>disposto dai precedenti commi del presente articolo, agli atti di gara (lettera di invito, capitolati, allegati vari) per le acquisizioni di beni, servizi, lavori a mezzo cottimo fiduciario va in ogni caso data idonea pubblicità mediante pubblicazione sul sito internet della Fondazione.</p>	<p>neben den Vorgaben der vorhergehenden Absätze dieses Artikels und den Ausschreibungsunterlagen (Einladungen, Wettbewerbsbedingungen, verschiedene Anlagen) für die Anschaffung von Lieferungen, Dienstleistungen, Bauleistungen im Treuhandakkord auch eine angemessene Werbung auf der Homepage der Stiftung gewährleistet sein.</p>
<p>Art. 6 – Tipologia delle forniture, dei servizi e lavori eseguibili in economia</p>	<p>Art. 6 – Typologien der Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen, die in Regie durchgeführt werden können</p>
<p>1. L'acquisizione in economia è ammessa, nei limiti di importo di cui all'art. 2, per i seguenti beni e servizi:</p>	<p>1. Die Durchführung in Regie ist im Rahmen des Wertes gemäß Art. 2 für folgende Güter und Dienstleistungen zulässig:</p>
<p>a) Beni:</p>	<p>a) Güter:</p>
<p>- cancelleria/stampati/toner;</p>	<p>- Schreibwaren/Drucksorten/Druckertinte;</p>
<p>- attrezzatura informatica/hardware/software (e relativi accessori);</p>	<p>- Informatikausstattung/Hardware/Software (und entsprechendes Zubehör);</p>
<p>- materiale igienico-sanitario/materiale di pulizia/detersivi;</p>	<p>- hygienisch-sanitäres Material/Putzmaterial/Reinigungsmittel;</p>
<p>- vestiario/calzature;</p>	<p>- Kleidung/Schuhe;</p>
<p>- mobili/arredi/attrezzature/elettrodomestici/complementi di arredo;</p>	<p>- Möbel/Einrichtungen/Geräte/Haushaltsgeräte/Wohnzubehör;</p>
<p>- complementi di parti di edificio (infissi/barriere/recinzioni/etc.);</p>	<p>- Gebäudezubehör (Einfassungen/Barrieren/Umzäunungen/etc.);</p>
<p>- attrezzature/macchinari vari (elettriche, idrauliche, scenografiche);</p>	<p>- verschiedene Geräte und Maschinen (elektrisch, hydraulisch, für die Bühne);</p>
<p>- parti/ricambi di attrezzature già esistenti;</p>	<p>- Teile/Ersatzteile bereits bestehender Gerätschaften;</p>
<p>- generi alimentari;</p>	<p>- Lebensmittel;</p>
<p>- automezzi e veicoli;</p>	<p>- Fahrzeuge und Kraftfahrzeuge;</p>
<p>- apparecchi (e relativi accessori) fotografici/video/telefonici/radio-televisivi/di amplificazione sonora;</p>	<p>- Fotoapparate, Videogeräte, Telefonapparate, Radio- und Fernsehgeräte, Tongeräte (und entsprechendes Zubehör);</p>
<p>- caldaie/condizionatori/corpi riscaldanti;</p>	<p>- Heizkessel/Klimaanlagen/Heizkörper;</p>
<p>- gruppi elettrogeni/centraline/componenti centrali termiche/elettriche;</p>	<p>- Stromerzeuger/Steuereinheiten/Komponenten von Heiz- und Stromzentralen;</p>



- parti e ricambi di veicoli, nonché materiale per il loro funzionamento;	- Teile und Ersatzteile von Fahrzeugen sowie für ihren Betrieb erforderliches Material;
- attrezzatura per l'effettuazione di interventi di manutenzione;	- Ausrüstungen für Wartungsarbeiten;
- combustibili/carburanti/lubrificanti;	- Treib- und Schmierstoffe;
- colori/solventi;	- Farben /Lösemittel;
- materiali scenotecnici (cordame, tessuti, ecc.);	- technisches Bühnenmaterial (Seile, Stoffe, etc.);
- forniture attinenti la salute e la sicurezza sui luoghi di lavoro (incluso estintori e relativi accessori);	- Lieferungen für Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz (einschließlich Feuerlöscher und entsprechendem Zubehör);
- articoli tessili (tende/tovaglie/etc);	- Stoffwaren (Vorhänge/Tischdecken/etc.);
- articoli musicali e strumenti	- Musikwaren und Instrumente;
- fiori/piante;	- Blumen/Pflanzen;
- articoli per decorazioni varie;	- Dekorationsartikel;
- articoli vari per lo svolgimento del servizio di formazione (diversi dalla cancelleria);	- verschiedene Waren für die Bildungstätigkeit (kein Schreibmaterial);
- libri/pubblicazioni/abbonamenti;	- Bücher/Veröffentlichungen/Abos;
-materiale monouso per l'attività delle strutture;	- Wegwerfmaterial für die Tätigkeit der Strukturen;
- ulteriori forniture varie non identificate attinenti l'attività istituzionale fino a euro 40.000,00.	- sonstige nicht genannte Lieferungen bis zu Euro 40.000,00, die die institutionelle Tätigkeit betreffen.
b) Servizi/lavori:	b) Dienstleistungen/Bauleistungen:
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione di stampanti/fax/fotocopiatrici/pc/macchine per ufficio;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur von Druckern/Faxgeräten/Fotokopiermaschinen/PC/Büromaschinen;
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione di mobili/attrezzature/elettrodomestici;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur von Möbeln/Ausrüstungen/Haushaltsgeräten;
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione impianti elettrici e termoidraulici;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur von elektrischen und thermohydraulischen Anlagen;
- servizi di manutenzione macchine;	- Wartung von Maschinen;
- servizi di manutenzione ascensori, montacarichi e montascene;	- Wartung von Aufzügen, Lastaufzügen und Bühnenaufzügen;
- servizi di manutenzione impianti antintrusione;	- Wartung von Einbruchanlagen;
- servizi di assistenza allo spettacolo (maschere, personale ausiliario etc.);	- Schauspiel- und Abenddienste (Hostessen, Hilfspersonal, etc.);
- servizi di noleggio, manutenzione e accordatura	- Miet-, Instandhaltungs- und Stimmdienste von



strumenti musicali;	Musikinstrumenten;
- servizi di collaudo/strutture sceniche/opere provvisorie;	- Abnahme/Bühnenstrukturen/Gerüste;
- servizi di manutenzione e riparazione tappezzerie/tendaggi	- Instandhaltung und Reparatur von Tapeten/Vorhängen;
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione degli immobili;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur der Liegenschaften;
- servizi di manutenzione/sostituzione/impianto verde interno/esterno;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur des internen und externen Grüns;
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione hardware e software;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur von Hardware und Software;
- servizi di manutenzione/gestione/sostituzione/riparazione di telefonia fissa e mobile;	- Wartungen/Instandhaltung/Ersatz/Reparatur von Festnetz und Mobilfunk;
- servizi di manutenzione di mezzi di trasporto;	- Wartung von Transportmitteln;
- servizi di progettazione preliminare, definitiva, esecutiva e servizi tecnici annessi;	- Erstellung von Vorprojekten, Endprojekten, Ausführungsprojekten und der dazugehörigen technischen Dienste;
- servizi attinenti la salute e la sicurezza sui luoghi di lavoro (incluso manutenzione di attrezzature antincendio/estintori/relativi accessori);	- Dienste für die Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz (einschließlich Wartung der Brandschutzausrüstungen/Feuerlöscher/entsprechendem Zubehör);
- spese di rappresentanza nell'interesse dell'Azienda;	- Repräsentationskosten im Interesse des Betriebes;
- servizi di consulenza ed incarichi per servizi di assistenza legale, contabile, fiscale, amministrativa, artistica;	- Beratungen und Aufträge für Recht-, Steuer-, Buchhaltungs-, Verwaltungs- und künstlerische Dienste;
- servizi artistici;	- künstlerische Dienste;
- servizi di sartoria;	- Schneidereidienste;
- servizi di trucco	- Schminkdienste;
- servizi di allestimento;	- Aufbaudienste;
- servizi di traduzione;	- Übersetzungen;
- servizi di grafica/tipografia/stampa;	- Grafik/Druckerei/Druck;
- servizi editoriali e discografici;	- Veröffentlichungs- und Schallplattendienste;
- servizi di divulgazioni materiale pubblicitario a mezzo stampa/altri mezzi di comunicazione;	- Verbreitung von Werbematerial über die Presse/sonstige Kommunikationsmittel;



- servizi di ristorazione/catering/bar;	- Speisung/Catering/Bar;
- servizi di lavanderia;	- Wäschereidienste;
- servizio maschere;	- Hostessendienst;
- servizio guardaroba;	- Garderobendienst;
- servizi di cassa e ticketing;	- Kassendienst und Ticketing;
- servizi di assicurazione/brokeraggio;	- Versicherung/Makler;
- servizi per corsi di formazione del personale;	- Ausbildungskurse für das Personal;
- servizi di pulizia	- Reinigungsdienst;
- servizi di disinfestazione/smaltimento rifiuti speciali/ e/o smaltimento materiali	- Entwesungsdienste/Entsorgung von Sonderabfall/ und/oder Materialentsorgung;
- servizi di facchinaggio/trasporti/traslochi	- Trägerdienste/Transport/Umzug;
- servizi di alloggio;	- Unterkunftsdienste;
- servizi di noleggio;	- Mietdienste;
- servizi di vigilanza;	- Wachdienste;
- servizi di portierato;	- Portierdienste;
- servizi di erogazione ed allacciamento alla corrente elettrica, gas, acqua e utenze;	- Strom-, Gas-, Wasserlieferung und -anschluss und sonstige Abnehmerdienste;
- servizi bancari e di tesoreria;	- Bank- und Schatzamtendienste;
- servizi di trasporto persone;	- Personenbeförderung;
- servizi postali;	- Postdienste;
- servizi di certificazione di qualità;	- Qualitätsbescheinigungen;
- servizi di parrucchiere;	- Friseurdienste;
- servizi di rete di telecomunicazioni e di utilizzo di linee dati;	- Telekommunikationsdienste und Datenleitungen;
- ulteriori servizi vari non identificati attinente l'attività istituzionale fino a euro 40.000,00.	- weitere, nicht genannte Dienste bis zu Euro 40.000,00 für die institutionelle Tätigkeit.
Art. 7 – Criteri di aggiudicazione	Art. 7 – Zuschlagskriterien
1. Gli affidamenti previsti dal presente regolamento sono aggiudicati in base ad uno dei seguenti criteri:	1. Die von dieser Verordnung vorgesehenen Beauftragungen werden nach einem der folgenden Kriterien erteilt:
a) al prezzo più basso, qualora la prestazione oggetto dell'affidamento debba essere strettamente conforme alle prescrizioni contenute nella lettera d'invito o negli appositi capitoli o disciplinari;	a) tiefster Preis, falls die auftragsgegenständliche Leistung strengstens den Angaben in der Einladung oder in den spezifischen Vergabe- oder Ausschreibungsbedingungen entsprechen muss;
b) a favore dell'offerta economicamente più	b) wirtschaftlich günstigstes Angebot, in



vantaggiosa, in conformità alle indicazioni della documentazione di gara e in base ai criteri di valutazione delle offerte ivi stabiliti.	Übereinstimmung mit den Angaben in den Ausschreibungsunterlagen und aufgrund der dort angegebenen Kriterien für die Bewertung der Angebote.
Art. 8 – Responsabile del procedimento	Art. 8 – Verantwortlicher des Verfahrens
1. Per le materie di propria competenza, sono autorizzati ad effettuare spese in economia i seguenti Centri di responsabilità: il Segretario Generale, il Direttore artistico, il Responsabile della comunicazione e dell'archivio musicale, il Responsabile della contabilità, controllo di gestione e dei processi operativi in materia di Ente di diritto pubblico, il Responsabile management d'orchestra, il Responsabile della Segreteria di Direzione. Costoro, salvo delega, acquisiscono la funzione di Responsabile del procedimento di acquisizione di beni, servizi, lavori in economia.	1. Mit Bezug auf den eigenen Zuständigkeitsbereich können folgende Verantwortungsbereiche Ausgaben in Regie tätigen: der Generalsekretär, der künstlerische Leiter, Verantwortliche für die Kommunikation und Musikarchiv, der Verantwortliche für die Buchhaltungsabteilung, Controlling und operative Prozesse im Bereich Einrichtung öffentlichen Rechts, der Verantwortliche Orchestermanagement, der Verantwortliche Direktionssekretariat. Genannte Personen gelten, sofern sie keine Vollmacht erteilen, als Verantwortliche für das Verfahren zur Durchführung von Lieferungen, Dienstleistungen und Bauleistungen in Regie.
2. Il responsabile del procedimento:	2. Der Verantwortliche des Verfahrens muss:
a) definisce le specifiche tecniche e/o prestazioni relative al servizio/fornitura da acquisire;	a) die technischen und leistungsbezogenen Eigenheiten des Dienstes oder der Lieferung festlegen;
b) individua la procedura per la selezione del contraente, in base agli importi di cui all'art. 2 del presente regolamento e definisce il criterio di aggiudicazione in base all'art. 7;	b) aufgrund der Beträge gemäß Art. 2 dieser Verordnung das Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers ermitteln und das Zuschlagskriterium gemäß Artikel 7 festlegen;
c) incarica il reparto contabilità a stendere ed inviare la lettera d'incarico contenente il codice CIG;	c) beauftragt die Abteilung Buchhaltung das Auftragsschreiben zu erstellen und zu versenden, welches die CIG-Nummer beinhalten muss;
d) assume gli impegni di spesa,	d) die Ausgaben zweckbinden;
e) prepara e sottoscrive eventualmente l'ordine di fornitura,	e) die Lieferaufträge vorbereiten und gegebenenfalls unterzeichnen;
f) autorizza eventuali prestazioni complementari,	f) eventuelle Zusatzleistungen ermächtigen;
g) controlla il contenimento della spesa entro il limite	g) darüber wachen, dass die Ausgaben nicht den im



dello stanziamento autorizzato sul proprio capitolo di spesa,	Haushaltskapitel zugelassenen Rahmen sprengen;
h) cura gli adempimenti connessi alla trasmissione di dati all'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture nonché al pagamento del contributo dovuto alla medesima,	h) die Übermittlung der Daten und die Zahlung des Beitrages an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Vergaben von Bauleistungen, Dienstleistungen und Lieferungen sicherstellen;
i) cura le eventuali forme di pubblicità dei cottimi fiduciari,	i) die eventuelle Werbung der Treuhandakkorde betreuen;
l) acquisisce il verbale di collaudo del bene ovvero esprime l'attestazione di regolare esecuzione della prestazione,	l) das Abnahmeprotokoll einholen bzw. die rechtmäßige Durchführung der Dienstleistung bestätigen;
m) entro 5 giorni dal ricevimento della fattura, accertata la regolarità della fornitura/servizio, dà l'ordine all'ufficio contabilità di liquidazione della spesa indicando il capitolo di spesa a cui la spesa fa carico, il centro di costo destinatario della spesa e, eventualmente, la commessa.	m) die Buchhaltung binnen 5 Tagen ab Erhalt der Rechnung und nach Feststellung der Rechtmäßigkeit der Lieferung/Dienstleistung mit der Auszahlung der Ausgabe beauftragen, unter Angabe des Haushaltskapitels, der Kostenstelle und eventuell der „Commissa“.
3. Le attività di cui alle lettere a) e c) sono delegabili a personale con idonea competenza; l'attività di cui alla lettera h) è delegabile al Segretario Generale o ad un/a suo/a incaricato/a.	3. Die Tätigkeiten gemäß Buchstaben a) und c) kann auch an Personal mit angemessenen Kompetenzen übertragen werden; die Tätigkeit gemäß Buchstabe h) können dem Generalsekretär oder einem von ihm beauftragten Mitarbeiter übertragen werden.
Art. 9 – Sicurezza	Art. 9 – Sicherheit
1. Negli affidamenti in economia di lavori va materialmente allegato il piano di sicurezza, quale parte integrante e sostanziale del documento che funge da contratto, e vanno specificamente indicati gli eventuali costi relativi alla sicurezza, pena la nullità dell'atto.	1. Bei der Vergabe von Bauleistungen in Regie müssen bei sonstiger Nichtigkeit der Akte der Sicherheitsplan als grundlegender Bestandteil des als Vertrag geltenden Dokuments beigelegt und eventuelle Sicherheitskosten angegeben werden.
2. Negli affidamenti in economia di forniture e servizi acquisiti mediante cottimo fiduciario, va materialmente allegato il Documento Unico di Valutazione dei Rischi di Interferenza, quale parte integrante e sostanziale del documento che funge da contratto, e vanno specificamente indicati i costi relativi alla sicurezza, pena la nullità dell'atto.	2. Bei der Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen in Regie müssen bei sonstiger Nichtigkeit der Akte die Sammelbescheinigung der Risikobewertung durch Interferenzen als grundlegender Bestandteil des als Vertrag geltenden Dokuments beigelegt und eventuelle Sicherheitskosten angegeben werden.



Art. 10 – Fondo economale dell’Amministrazione Centrale (piccola cassa)	Art. 10 – Ökonomatfonds der zentralen Verwaltung (Handkasse)
1. La Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento è dotata, all’inizio di ciascun esercizio, di un fondo in contanti di importo pari a euro 1.000,00 reintegrabile durante l’esercizio finanziario, previa presentazione del rendiconto delle somme già spese.	1. Die Stiftung Haydn Orchester von Bozen und Trient wird zu Beginn des Geschäftsjahres mit einer Handkasse in Höhe von Euro 1.000,00 ausgestattet, die während des Geschäftsjahres nach Vorlage einer Aufstellung über die getätigten Ausgaben wieder hergestellt werden kann.
2. Con il fondo l’incaricato/a provvede al pagamento delle spese per bolli e spese postali, ciascuna di importo non superiore a euro 500,00 per i quali non serve alcun preventivo, e delle spese di normale funzionamento, ciascuna di importo non superiore a euro 200,00 relativamente a:	2. Mit dieser Kasse zahlt der/die Beauftragte die Ausgaben für Brief-, Stempelmarken und Postspesen ohne Kostenvoranschlag, die jeweils bis zu Euro 500,00 betragen können, und andere Ausgaben, die jeweils bis zu Euro 200,00 betragen können und sich auf folgende Posten beziehen:
a) pagamento di tasse ed imposte, spese per sdoganamenti;	a) Steuern und Gebühren, Zollspesen;
b) acquisto di generi di cartoleria, cancelleria, stampati, modelli, materiale per disegno, per fotografie e per riproduzioni, CD, USB-stick e altri supporti magnetici;	b) Kauf von Schreibmaterial, Drucksorten, Formularen, Zeichenmaterial, Foto- und Reproduktionsmaterial, CDs, USB-Sticks und andere magnetische Träger;
c) lavori di stampa, tipografia e litografia, riproduzioni eliografiche e fotografiche, servizi di copisteria e grafica, nonché spese per rilegatura libri, periodici e documenti;	c) Druckerei- und Lithographiearbeiten, Heliografien und Fotodruck, Kopieren und Grafikdienste, Buch-, Zeitschriften- und Dokumentenbindung;
d) acquisto di libri, riviste e giornali, periodici, notiziari, non in abbonamento;	d) Kauf von Büchern, Zeitschriften und Zeitungen, Mitteilungsblättern, ohne Abo;
e) acquisto di materiale igienicosanitario e di pulizia;	e) Kauf von hygienisch-sanitärem und Reinigungsmaterial;
f) biglietti per trasporto pubblico, spese di taxi;	f) Tickets für Personenverkehr, Taxi;
g) spese di rappresentanza (inclusa la ricarica della chiave dell’ispettore per acquisto merce dagli automatici per le esigenze dei direttori/solisti);	g) Repräsentationskosten (eingonnen die Aufladung des Schlüssels des Inspektors für Warenkäufe am Automaten für Solisten/Dirigenten);
h) acquisto di acqua in bottiglia per solisti/direttori/riunioni	h) Ankauf von Wasser in Flaschen für Solisten/Dirigenten/Sitzungen
i) attrezzi particolari e non ricompresi nell’ordinaria	i) besondere Geräte, die nicht zur gewöhnlichen



fornitura;	Lieferung gehören;
j) spese per servizi di affissione e licenze;	j) Ausgaben für Plakatierungs- und Lizenzdienste;
k) ulteriori acquisti vari non identificati attinente l'attività istituzionale fino a euro 200,00.	k) weitere, nicht identifizierbare Ankäufe für die institutionelle Tätigkeit bis zu einem Betrag von Euro 200,00.
3. Nella gestione del fondo l'incaricato/a osserverà le norme previste, ove possibile, per l'effettuazione delle spese in economia.	3. Bei der Kassenführung befolgt die beauftragte Person, sofern möglich, die Regeln, die für Ausgaben in Regie gelten.
4. Per le spese di norma la fattura è il documento giustificativo; eccezionalmente può esserlo anche lo scontrino fiscale purché vi appaia la natura della spesa stessa o in via residuale che tale natura sia dichiarata dall'acquirente.	4. Für Ausgaben bedarf es gewöhnlich einer Rechnung als Beleg; in Ausnahmefällen reicht auch der Kassenbon, sofern darauf der Kaufgegenstand angeführt ist oder in untergeordneter Weise der Käufer denselben angibt.
5. I pagamenti ed i reintegri sono annotati dall'Economo su apposito registro di cassa.	5. Zahlungen und Wiederherstellungen werden vom Ökonomatbeauftragten im Kassenregister vermerkt.
Art. 11 – Tracciabilità	Art. 11 – Rückverfolgbarkeit
1. Relativamente alle spese in economia di importo superiore a euro 1.000,00 l'affidatario dovrà assumere tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 come modificato dall'art. 7 del decreto legge 12 novembre 2010 n. 187, convertito, con modificazioni, in legge 17 dicembre 2010 n. 217. A tal fine è pertanto necessario:	1. Für Regieausgaben von über Euro 1.000,00 muss der Auftragnehmer alle Pflichten der Rückverfolgbarkeit gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, abgeändert durch Art. 7 des Gesetzesdekrets Nr. 187 vom 12. November 2010, umgewandelt in Gesetz Nr. 217 vom 17. Dezember 2010 übernehmen. Dazu muss die Stiftung:
- che la Fondazione effettui i pagamenti esclusivamente mediante bonifico bancario (o postale) sul/sui conto corrente/conti correnti dedicato/dedicati, o con altri strumenti tracciabili. In alcun modo è possibile effettuare pagamenti in contanti per importi superiori ai euro 1.000,00;	- die Zahlungen ausschließlich mittels Banküberweisung (oder Postüberweisung) auf das/die zugewiesene/n Kontokorrent/s tätigen oder mittels anderen rückverfolgbaren Mittel. Barzahlungen von Beträgen über Euro 1.000,00 sind auf jeden Fall ausgeschlossen;
- richiedere il CIG;	- die CIG-Nummer beantragen;
- acquisire i dati identificativi del/i conto corrente/conti correnti dedicato/dedicati su cui effettuare i versamenti;	- die Daten des bzw. der Kontokorrent/s, auf das oder auf die die Zahlungen getätigt werden sollen, erheben;
- acquisire i dati identificativi dei soggetti che per	- die Daten der Subjekte erheben, die vom



l'affidatario sono delegati ad operare sui conti correnti dedicati;	Auftragnehmer ermächtigt sind, auf den spezifischen Kontokorrents Operationen durchzuführen;
- inserire nel contratto/ordine di fornitura idonea clausola risolutiva espressa che preveda la risoluzione di diritto in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di Banche o della società Poste Italiane S.p.A. ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.	- in den Vertrag/Lieferauftrag eine angemessene und ausdrückliche Aufhebungsklausel einfügen, die das Aufhebungsrecht in all jenen Fällen vorsieht, in denen die Transaktionen nicht über die Banken oder Poste Italiane SpA bzw. mit anderen geeigneten Mitteln durchgeführt wurden, die die vollkommene Rückverfolgbarkeit der Transaktionen ermöglichen.
3. Relativamente alle spese mediante fondo economale di cui all'art. 10 in ottemperanza di quanto stabilito dall'Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture con le determinazioni n.8 del 18 novembre 2010 e n.10 del 22 dicembre 2010, gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art.3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 come modificato dall'art. 7 del decreto legge 12 novembre 2010 n. 187, convertito, con modificazioni, in legge 17 dicembre 2010 n. 217, non trovano applicazione.	3. Für Ausgaben über den Ökonomatfonds gemäß Art. 10 und unter Befolgung der Vorgaben der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge für Bauleistungen, Dienstleistungen und Lieferungen aus den Verordnungen Nr. 8 vom 18. November 2010 und Nr. 10 vom 22. Dezember 2010, finden die Pflichten der Rückverfolgbarkeit gemäß Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, abgeändert durch Art. 7 des Gesetzesdekrets Nr. 187 vom 12. November 2010, umgewandelt in Gesetz Nr. 217 vom 17. Dezember 2010, keine Anwendung.
Art. 12 – Termini e modalità di pagamento	Art. 12 – Zahlungsfristen und -modalitäten
1. I pagamenti sono disposti dal Responsabile del procedimento entro il termine previsto dal contratto o, in mancanza, non oltre il trentesimo giorno dalla data del collaudo o dell'attestazione di regolare esecuzione ovvero, se successiva, dalla data di presentazione delle fatture.	1. Die Zahlungen werden vom Verantwortlichen des Verfahrens innerhalb der vom Vertrag vorgesehenen Frist, bei Ermangelung derselben innerhalb des dreißigsten Tages ab Datum der Abnahme oder Bestätigung über die rechtmäßige Durchführung bzw., sofern diese später erfolgt, mit Datum der Rechnungslegung.
2. La previsione di un termine per il pagamento superiore a 30 giorni deve espressamente essere indicata nella lettera di invito e nell'ordine di fornitura.	2. Zahlungsfristen von mehr als 30 Tagen müssen in der Einladung und im Lieferauftrag ausdrücklich angegeben werden.
3. I pagamenti dovranno avvenire previo accertamento della regolarità contributiva del fornitore. A tal fine, la Fondazione acquisirà il documento unico di regolarità contributiva (DURC).	3. Die Zahlungen müssen nach Feststellung der Beitragsposition des Lieferanten erfolgen. Zu diesem Zwecke erhebt die Stiftung die einheitliche Beitragsbestätigung (Documento unico di regolarità contributiva – DURC).



<p>4. Per i pagamenti relativi a contratti di forniture e servizi di importo non superiore a euro 20.000,00, i soggetti contraenti possono produrre una dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'articolo 46, comma 1, lettera p), del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, in luogo del documento di regolarità contributiva.”</p>	<p>4. Für Zahlungen mit Bezug auf Liefer- und Dienstleistungsverträge bis Euro 20.000,00 können die Auftragnehmer eine Ersatzerklärung im Sinne des Artikels 46, Absatz 1, Buchstabe p), des Einheitstextes gemäß Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 anstatt der Beitragsbestätigung vorlegen.</p>
<p>5. Il reparto di contabilità è tenuto ad effettuare controlli periodici sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, ai sensi dell'articolo 71 del testo unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.</p>	<p>5. Die Buchhaltungsabteilung muss regelmäßige Kontrollen über den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchführen, im Sinne des Artikels 71 des Einheitstextes gemäß Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000.</p>
<p>Art. 13 – Determinazione degli importi</p>	<p>Art. 13 – Bestimmung der Beträge</p>
<p>Gli importi di cui al presente Regolamento si intendono al netto dell'IVA.</p>	<p>Die in dieser Verordnung angeführten Beträge verstehen sich ohne Mehrwertsteuer.</p>
<p>Art. 14 – Incarichi e collaborazioni ad alto contenuto di professionalità</p>	<p>Art. 14 – Aufträge und Mitarbeiten von hoher Qualifikation</p>
<p>1. Possono essere conferiti incarichi di prestazione intellettuale ad alto contenuto di professionalità riguardanti anche gli iscritti in albi professionali nei seguenti casi:</p>	<p>1. Es können Aufträge für intellektuelle Leistungen von hoher Professionalität, auch betreffend Personen, die in Berufsalben eingetragen sind, in folgenden Fällen erteilt werden:</p>
<p>- in caso di carenza di professionalità interne</p>	<p>- wenn die Professionalität intern nicht gegeben ist;</p>
<p>- per esigenze cui non si possa fare fronte con personale in servizio, o sia necessario l'interazione di professionalità del personale in servizio;</p>	<p>- für Anforderungen, die mit dem bestehenden Personal nicht erfüllt werden können oder für die eine Ergänzung des Personals notwendig wäre;</p>
<p>- per l'impossibilità di svolgere il servizio con il personale in organico in relazione ai tempi di realizzazione di un determinato obiettivo;</p>	<p>- bei Unmöglichkeit die Dienstleistung mit Planstellenpersonal durchzuführen, aufgrund der Fristen für die Erreichung eines bestimmten Zieles;</p>
<p>- per ragioni di assoluta emergenza e urgenza.</p>	<p>- bei absoluten Notfällen oder Dringlichkeit.</p>
<p>2. L'incarico dovrà essere giustificato sulla base della valutazione di un curriculum, con la possibilità di chiedere eventuale documentazione a comprova e l'effettuazione di un colloquio.</p>	<p>2. Der Auftrag muss aufgrund einer Bewertung des Curriculums begründet werden. Es besteht diesbezüglich auch die Möglichkeit zusätzliche Unterlagen anzufordern oder ein Gespräch zu führen.</p>



3. Dovranno essere stabiliti, con il conferimento dell'incarico, il contenuto specifico dell'incarico, il compenso, la durata ed il luogo di esecuzione.	3. Bei der Auftragserteilung müssen der spezifische Gegenstand des Auftrages, die Entlohnung, die Dauer und der Austragungsort festgelegt werden.
Art. 15 – Entrata in vigore	Art. 15 – Inkrafttreten
Il presente Regolamento entra in vigore a far data dall'approvazione del CdA.	Die vorliegende Verordnung tritt mit Genehmigung durch den Verwaltungsrat in Kraft.

Deliberato dal CdA nella sua seduta del 15.02.2013 e modificato nella seduta del 7.11.2014 – Vom Verwaltungsrat in seiner Sitzung vom 15.02.2013 und Änderungen am 7.11.2014 genehmigt.

DIE DIREKTION